

# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XLVIII

De la rivière et du village de Macasís,  
situés très près du Pérou.

Comment deux de nos envoyés arrivent  
d'abord à Potosi et enfin à Lima.

Nous continuâmes notre route, en emmenant avec nous quelques guides corcoquis. Ils prirent la fuite au bout de trois jours, mais cela ne nous arrêta pas. Nous arrivâmes à une rivière nommée Macasís, qui a une lieue et demie de large <sup>(86)</sup>. Ne sachant où trouver un gué, nous la traversâmes sur des petits radeaux faits avec des roseaux et des broussailles, et nous nous abandonnâmes au courant en cherchant à gagner l'autre bord. Dans ce passage nous perdîmes quatre soldats, qui se noyèrent.

Cette rivière est très poissonneuse. On trouve beaucoup de *tigres* dans les environs. À quatre lieues de là est situé le village de Macasís. Quand nous en approchâmes, une foule d'Indiens vinrent au-devant de nous et nous adressèrent la parole en langue espagnole. Nous en fûmes très étonnés et nous leur demandâmes à qui ils appartenaient : ils nous répondirent qu'ils étaient soumis à un gentilhomme espagnol nommé Pedro Anzures <sup>(87)</sup>.

Nous trouvâmes dans ce village un grand

nombre d'habitants, hommes, femmes et enfants, tout couverts de poux. Ces insectes s'enfoncent dans la chair, particulièrement entre les doigts des pieds, puis se métamorphosent en vers, semblables à ceux qu'on trouve dans les noisettes. Ils ne sont pas dangereux si l'on y prend garde ; mais, quand on les néglige, ils dévorent quelquefois les orteils. Je pourrais en parler beaucoup plus longuement, si cela ne me paraissait pas inutile <sup>(88)</sup>.

D'après le calcul des astronomes, il y a trois cent soixante-douze lieues de cet endroit à Asunción. Vingt jours après notre arrivée, nous reçûmes une lettre de Lima, où réside le gouverneur ou président de cette province. C'était alors le licencié La Gasca <sup>(89)</sup>, qui avait condamné Gonzalo Pizarro, ainsi que beaucoup de gentilshommes et de soldats, à avoir la tête tranchée. Il en avait envoyé d'autres aux galères. Cette lettre défendait, sous peine de mort, à notre général Domingo Martínez de Irala, de s'avancer plus loin, et lui enjoignait d'attendre de nouveaux ordres à Macasís.

Le gouverneur prenait cette mesure parce qu'il craignait que nous n'excitassions une révolte contre lui, en nous réunissant aux partisans de Pizarro qui avaient réussi à s'échapper et s'étaient réfugiés dans les bois et dans les montagnes, ce qui serait certainement arrivé si nous les eussions rencontrés. Le gouverneur traita avec Irala, et lui fit

des présents considérables pour le gagner à l'insu de l'armée. Si l'on s'en était douté, on l'aurait mené pieds et poings liés au Pérou.

Notre chef envoya au gouverneur du Pérou quatre personnes, nommées Nuflo de Chaves, Miguel de Rutia et Aguayo de Córdoba (j'ignore le nom du quatrième <sup>(90)</sup>). Ceux-ci arrivèrent au Pérou en six semaines, et après avoir passé par Potosi, Cusco et Villa de la Plata, ils se rendirent à Lima. Ce sont les principales villes du Pérou et les plus riches.

Miguel de Rutia et Aguayo de Córdoba étaient tellement épuisés par les fatigues de la route qu'ils furent obligés de rester à Potosi. Les deux autres prirent la poste et arrivèrent à Lima près du gouverneur qui les reçut fort bien. Après avoir pris toutes sortes de renseignements sur la province du Rio de la Plata, La Gasca commanda qu'on leur fournît un logement, qu'on les traitât très bien et il leur fit présent de deux cents ducats. Il ordonna à Chaves d'écrire à son chef de rester jusqu'à nouvel ordre à Macasís, de bien traiter les habitants et de ne pas leur prendre autre chose que des vivres. Nous savions qu'ils avaient des vases d'argent, mais comme ils étaient soumis à un gentilhomme espagnol, il ne nous était pas permis de les maltraiter ni de leur rien prendre.

Le courrier du gouverneur fut arrêté par un Espagnol, nommé Bernabé. Notre général en avait donné l'ordre, car il craignait qu'on n'envoyât du

Pérou un autre officier pour prendre le commandement de ses troupes ; en effet le gouverneur en avait déjà nommé un. Notre général avait donc eu raison d'ordonner à Bernabé de garder les routes et les chemins, et de lui apporter chez les Carios les lettres dont il pouvait s'emparer, ce que celui-ci exécuta.

### **NOTES.**

**Note** N°86, page 147, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : Il doit s'agir du rio Guapay, un des affluents du rio Mamoré, qui quitte la Cordillère à 18° de latitude sud.

**Note** N°87, page 147 : Pedro Anzures est un des officiers de Francisco Pizarro. Il conquiert le territoire des Chunchos entre le Beni et le Guapay. L'étonnement dont font preuve les troupes d'Irala montre qu'elles ne s'attendaient pas à déboucher, dans leur pérégrination vers l'ouest, sur un Pérou récemment conquis par Pizarro.

**Note** N°88, page 147 : Les Espagnols appellent cet insecte *nigua*. On le désigne par le nom de *chique* dans nos colonies (NdT).

**Note** N°89, page 147 : Pedro de la Gasca (1485-1560). Docteur en théologie de l'université de Salamanque et membre du conseil de l'Inquisition, son efficacité le fit remarquer par Charles Quint qui l'envoya en 1546 pacifier le Pérou, dont le vice-roi Blasco Nuñez venait d'être vaincu et tué par les troupes factieuses de Gonzalo Pizarro. Après avoir défait ce dernier, il éradiqua avec fermeté tous les

foyers de révolte et organisa la colonisation.

**Note** N°90, page 147 : Le quatrième s'appelait Oñate.

### **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

***Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico***

**SCHMIDEL** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

\*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**  
**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**  
**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages.

(« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :  
<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).  
Ver :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Nuflo o Nufrio de **CHAVES**. Ver, e.o. :

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 54-55, 58, 63) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Nuflo o Nufrio de **CHAVES**. Voir, e.a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 89 note 136, 91, 164-165, 168) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conquete\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp.145, 150, 154, 156,157,159,

160, 183, 186, 188–191, 198,  
199, 201, 230, 233, 359) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Pedro de **AGUAYO** de Córdoba. Ver, e.o. :

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (p. 58) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Pedro de **AGUAYO** de Córdoba. Voir, e.a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p.154) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Pedro de **Oñate**. Ver, e.o. :

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (p. 58) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Pedro de **Oñate**. Voir, e.a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp.143, 154) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Miguel de **RUTIA** o de **URRUTIA**. Ver, e.o. :

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (p. 58) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Miguel de **RUTIA** ou de **URRUTIA**. Voir, e.a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (p.154) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>